参考译文 日本首相安倍晋三访问中国 经济合作唱主题

This is the BBC news. Hello, I am Jonathan Izard.

欢迎收听BBC新闻，大家好，我是乔纳森•伊泽德。

Shinzo Abe is meeting China’s President Xi Jinping in Beijing shortly during the first visit by a Japanese head of government to the country in seven years. Speaking after talks with the Chinese Premier Li Keqiang, Mr. Abe heralded a new era in his country’s relations with China. Steven McDonalds reports. The latest of China and Japan have not at a full-scale summit since 2011, but they have put aside political differences following a territorial dispute in the East China Sea to talk up potential benefits of increased cooperation between the world’s second and third largest economies. Talks between Shinzo Abe and Xi Jinping inside the Great Hall of the People are seen as highly symbolic. This meeting between the Japanese prime minister and Chinese president comes amid fears of a regional economic slowdown due to the unfolding trade war with the United States.

安倍晋三正在与中国国家主席习近平于北京会晤。这是日本政府首脑近7年来首次出访中国。在与中国国家总理李克强会谈过后，安倍晋三表示中日关系进入了新纪元。下面请听我台记者史蒂芬•麦当劳发回的报道。自2011年以来，中日两国一直没有进行过全面会议，但这次双方能放下中国东海领土争端引发的政治分歧，来讨论世界第二大和第三大经济体加强合作所能带来的潜在利益。安倍晋三和习主席在人民大会堂的会谈被视为极度具有象征性的举措。这次中日两国首脑的会晤之际正值外界担心会有地区经济衰退出现，因为贸易战正在拉开序幕。

Generals from North and South Korea have been meeting to discuss the reduction of military tension of their heavily fortified border. The talks aimed to develop plans to turn part of the frontier into an easily accessible peace land. It is the third meeting on the subject this year after the leaders of the two countries reached the deal to demilitarize the border.

朝韩两国的多位将军正在进行会晤，以讨论在两国戒备森严的边境缓解军事紧张的氛围。此次会谈的目标是制定计划，将部分边境变为可以进入的安全地区。这是今年有关该主题的第三次会晤。在这几次会晤前，两国领导人已经达成了实现边境无核化的协议。

Police in the United States have searched the postal sorting office near Miami as they tried to identify who sent ten suspected pipe bombs to prominent critics of Donald Trump. Officials told US media they have believed some of the packages originated in Florida. Postal workers nationwide have been warned to be on the alert. Both sides have blamed each other for causing divisions as Chris Buckler in Washington explains. You have heard both sides. Democrats and Republicans say that there really needs to be a different tone to be political in America. They have called for it to be a more civil tone. However, there does seem to be little sign of that frankly. We have President Trump and his political opponents both blame for each other their kind of aggressive rhetoric that we have seen in the lead-up to these congressional elections, and they are crucial elections. Over the next week and a half, as the election comes closer, I suspect the fiery languages will return. Chris Buckler reporting.

美国警方搜查了迈阿密附近的各个邮局，试图确认身份，找到是谁将10个疑似爆破筒送给批评特朗普的人。工作人员在接受美国媒体采访时表示，他们认为一些包裹来自于佛罗里达州。全国各地的邮政工人受到警示，要小心防备。民主党和共和党互斥彼此造成了国家的分类。下面请听我台记者克里斯•巴克勒发回的报道。大家应该已经听闻两党的说法了。民主党和共和党都认为，美国政坛需要不一样的声音。他们都呼吁这个声音应该属于人民。但是，坦白讲，并没有半点迹象。我们看到的是特朗普总统和他的政敌互斥彼此，言辞激烈，而国会选举也将开始，这是很重要的选举。在未来一周半的时间里，随着选举的邻近，我认为双方激烈的言辞会持续发酵。以上是克里斯•巴克勒发回的报道。

听力原文

This is the BBC news.

Hello, I am Jonathan Izard.

Shinzo Abe is meeting China’s President Xi Jinping in Beijing shortly during the first visit by a Japanese head of government to the country in seven years. Speaking after talks with the Chinese Premier Li Keqiang, Mr. Abe heralded a new era in his country’s relations with China. Steven McDonalds reports. The latest of China and Japan have not at a full-scale summit since 2011, but they have put aside political differences following a territorial dispute in the East China Sea to talk up potential benefits of increased cooperation between the world’s second and third largest economies. Talks between Shinzo Abe and Xi Jinping inside the Great Hall of the People are seen as highly symbolic. This meeting between the Japanese prime minister and Chinese president comes amid fears of a regional economic slowdown due to the unfolding trade war with the United States.

Generals from North and South Korea have been meeting to discuss the reduction of military tension of their heavily fortified border. The talks aimed to develop plans to turn part of the frontier into an easily accessible peace land. It is the third meeting on the subject this year after the leaders of the two countries reached the deal to demilitarize the border.

Police in the United States have searched the postal sorting office near Miami as they tried to identify who sent ten suspected pipe bombs to prominent critics of Donald Trump. Officials told US media they have believed some of the packages originated in Florida. Postal workers nationwide have been warned to be on the alert. Both sides have blamed each other for causing divisions as Chris Buckler in Washington explains. You have heard both sides. Democrats and Republicans say that there really needs to be a different tone to be political in America. They have called for it to be a more civil tone. However, there does seem to be little sign of that frankly. We have President Trump and his political opponents both blame for each other their kind of aggressive rhetoric that we have seen in the lead-up to these congressional elections, and they are crucial elections. Over the next week and a half, as the election comes closer, I suspect the fiery languages will return. Chris Buckler reporting.